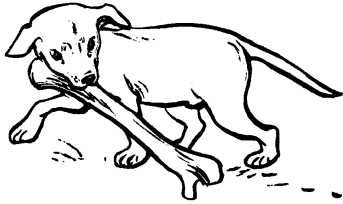


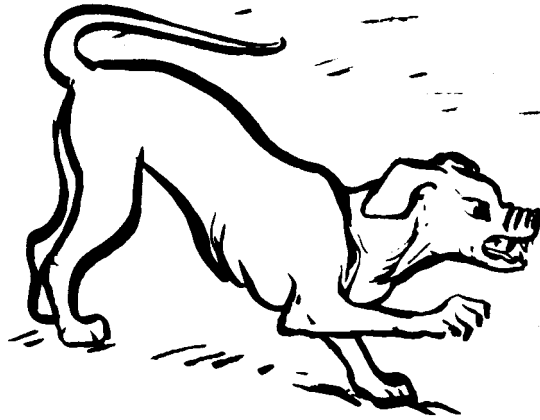
# Txiná-ì txí naní Tóóví

Recorded on 10/07/17 at UC Santa Barbara  
by Carmen Hernández (speaker) and Julia Fine (student)



A', vitxi nà ntikan-i nùùn  
Júliá ñàà kí ñàà nìnto'o  
txiná-ì txí naní Tóóví. Ñà'a  
táá kii, kii miérkólèshè,  
kíshìva-ì táá, táá ntikáx-í ini  
táá àsivà ñà'a nté'è txina.  
Táá sakyáàn ntikò-i táá,  
chíí txàsò'-i ñàà nté'è txina  
lo'-ì. Tatá ntikò-i tee katan-i  
nùùin yé'é, taxà i-, ñà'a inkà  
txina ká'nu nàntòò, yatxi míí  
nùù ntóonti ikán. Nii xààri  
ve'ì, táá nùù kixá'á, ñà'a nùù ì-  
txin-í txina lo'-ì. Táá àsivà  
nii yí'í, chíí ká'í-in ñàà, chíí

ká'niva-rí txiná-ì. Chíí nùù  
txin-í-ri míí sùkùn lo'o-rí. Ì-  
txin míí txina. Txíí kuíxín txí  
ká'nu ikán. Táá ikán nùù keta-  
ì, táá nùù kani-ì míí txina,  
kuíxín. Tá sààn ikán nùù  
xinúrí kuànu'ùri, ve'e-rí. Suu  
àsivà nùù yí'í txina lo'-ì, táá  
chíí kòò, vitxi, tá kòò kúnivà-  
ri kana-rí chíí ke'e. Sàsi ini

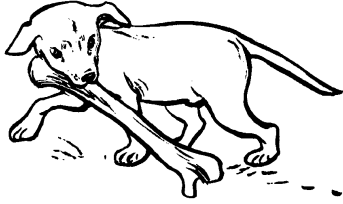


ve'e kuitxivá kúnì-rì kòò-ri.  
Táá, ntikan-i ini, ùvá'a ñàà  
táá yoó txina-ò, nà kuntxá-o-  
rí chíí, tá yoó guéltá, táá  
ntíyàà-ri, kuàn'à-ri táá, táá  
kuè'è-ri. Táá kivi sátakuè'è-  
ri, ntxàà nàyivi sáá-nii. Kii  
sáá táá, tíní xòò, se'ì-ì txàà  
lo'o jí'in, txina lo- txina lo'o-  
rá, táá iyo ntxàà, se'ì-ì txiin,  
txina. Nii kii suu nishi koo  
táá, xa'a ñàà kíshìva-nti,  
ñàkàán kòààn nínto'o mí-  
ntí. Suu txina-ì nùù táá kuè'è-  
ri. Táá, kivi ntxàà kana-ì  
pólísíá, kixi-ra távà náko-an  
kuni-nà ñàà. Táná kùntxaa-  
nà txina-nà chii iyoo  
ntxivà'a ñàà. Siyàà-nà-rí,  
xàà xíní-nà ñàà kuè'è-ri.  
Táná kùntxaa-nà-rí chii táá,  
sáta iyoo ntivà'a. Ñàkàán va  
kúni-ì ntikan-i nùùn Júliá.



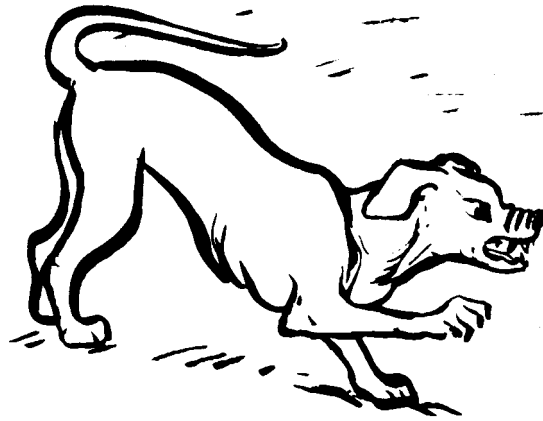
## My dog Toby

Recorded on 10/07/17 at UC Santa Barbara  
by Carmen Hernandez (speaker) and Julia Fine (student)



Today I'm sharing with Julia what happened to my dog, Toby. One day, on Wednesday, I was sleeping. When I woke up a dog was barking a lot. I got up because I heard that my little dog was barking. When I got up and looked out the door, there was a big dog there in front of where we live. It came up to my house and started to attack my little dog. I was really afraid because I thought he was going to kill my dog because he grabbed him by his little neck.

The big one grabbed the white one. I went there, and I hit the white dog, and he ran to his house. Still, my little dog was really scared, and he didn't want to go outside that day. He only wanted to stay at home. That's why I'm sharing this. It's not good. If we have a dog, we need to take care of it because sometimes if it's



off leash, it could go and be aggressive. It could even hurt a person. On that day, if it had been my young son with his little dog, that dog probably would even have bitten my son. But as it was, we were asleep. That's why nothing happened to us. Still, he was aggressive to my dog. I could even have called the police so that they could come see it. They should take care of their dog because it's very dangerous. They let it off leash knowing it's aggressive. They need to take care of it because that's very dangerous. That's what I wanted to share with Julia.



A',  
so  
'So,'

vitxi nà ntikan-i nùùn Júlía,  
today COMPX.share-1SG with Julia  
'today I'm sharing with Julia,'

ñàà kí ñàà nìi ì-nto'o txiná-ì txí naní Tóóví,  
COMPCOP COMPPFV PST-happen dog-1SG ZO name Toby  
'what happened to my dog named Toby,'

ñ'a- táá kii, kii miérkólèshè,  
COMP CONJ day day Wednesday  
'and one day—one day, on Wednesday,'

kíshì-va-ì táá,  
sleep-?-1SG CONJ  
'I was sleeping and,'

táá ntikáx-í in-i táá àsivà ñà'a nté'è txìna.  
CONJ wake-1SG COP-1SG CONJ a.lot DM bark dog  
'and I woke up and a dog was barking a lot.'

Táá sakyáàn ntikò-i táá,  
CONJ then get.up-1SG CONJ  
'So then I got up and,'

chíí txàsò'-i ñàà nté'è txìna lo'-i,  
because hear-1SG COMP bark dog small-1SG  
'because I heard that my little dog was barking,'

tatá ntikò-i tee katan-i nùùin yé'é,  
CONJ get.up-1SG when look-1SG out.of door  
'and when I got up and looked out the door,'

taxà i-, ñà'a inkà txìna ká'nu nàntóò,  
now, DM other dog big there  
'now, and there was a big other dog there,'

yatxi míí nùù ntóo-nti ikán,  
near PART/LK in/at live-1PL there  
'in front of where we live,'

nìi xàà-rì ve'-ì,  
PFV arrive.at-3ZO house-1SG  
'it arrived at my house,'

táá nì kixá'á,  
CONJ PFV start  
'and it started,'

ñà'a nì ì-txin-rí txìna lo'-ì táá,  
DM PFV PST-grab-3ZO dog small-1SG CONJ  
'it started to grab my little dog so,'

àsivà nì yí'í,  
a.lot PFV afraid  
'(I) was really scared,'

chíí ká'í-ìn ñàà,  
because think-1SG COMP  
'because I thought,'

chíí ká'ni-va-rí txìná-ì  
because IRR.kill-?-3ZO dog-1SG  
'because he was going to kill my dog,'

chíí nì txin-rí-ri míí sùkùn lo'o-rí  
because PFV grab-3ZO-3ZO by neck small-3ZO  
'because he grabbed him by his little neck,'

ì-txin míí txìna,  
PST-grab PART/LK dog  
'he grabbed the dog,'

txí kuíxín txíí ká'nu ikán,  
ZO white ZO big there  
'the white one the big one there,'

táá ikán nì keta-ì,  
CONJ there PFV X.call-1SG  
'so I called it there,'

táá nì kani-ì míí txìna,  
CONJ PFV hit-1SG PART dog  
'so I hit the dog,'

kuíxín, tá sààn ikán nì xinú-rí kuànu'ù-rì, ve'e-rí,  
white CONJ then there PFV run-3ZO leave-3ZO house-3ZO  
'and then the white one ran back to his house,'

suu àsivà nì yí'í txìna lo'-ì, táá chíí kòó,  
but a.lot PFV afraid dog small-1SG CONJ because NEG  
'but my little dog was really scared, and so he didn't,'

vitxi, tá kòó kúnì-và-ri kana-rí chíí ke'e,  
today CONJ NEG want-?-3ZO go-3ZO ALL outside  
'today, he didn't want to go outside,'

sàsi ini ve'e kuitxivá kúnì-rì kòò-ri,  
always LOC house only want-3ZO home-3ZO  
'he always only wanted to stay at home,'

táá,  
CONJ  
'so,'

ntikan-i in-i, ùvá'a ñàà táá yoó txìna-ò,  
share-1SG COP-1SG bad COMP CONJ have dog-1PL  
'I'm sharing this, it is bad if we have a dog,'

nà kuntxá-o-rí chíí,  
COMP take.care-1PL.INCL-3ZO because  
'we need to take of care of it because,'

táá yoó guéltá, táá ntíyàà-rì,  
CONJ also sometimes CONJ be.let.go-3ZO  
'and sometimes, if they're off the leash,'

kuàn'à-rì táá, táá kuè'è-rì,  
GO-3ZO CONJ, CONJ aggressive-3ZO  
'they could go, and be aggressive,'

tá kivi sá-takuè'è-rì, ntxàà nàiyivi sáá-nii,  
'and POT CAUS-aggressive-3ZO even person also  
'and they could even hurt another person too,'

kii sáá táá,  
'day DEM CONJ  
'on that day,'

tíni xòò, se'i-ì txàà lo'o jí'in, txìna lo- txìna lo'o-rá,  
if had.been son-1SG CLF small with dog small- dog small-3M  
'if it had been my young son with his little dog,'

táá iyo ntxàà,  
CONJ probably even  
'he probably even,'

se'i-ì txiin, txìna, nìi kí suu nishi koo táá,  
son-1SG X.bite dog PFV COP but like DEM CONJ  
'would have bitten my son, the dog, but as it was,'

xa'a ñàà kishì-va-nti, ñàkàán kòààn nínto'o mí-ntí,  
 but COMP sleep-?-3PL DEM.PL nothing happen PART-IPL  
 'but we were asleep, that's why nothing happened to us,

suu txìna-ì nìi táá kuè'è-rì,  
 but dog-1SG PFV CONJ aggressive-3ZO  
 'but he was aggressive to my dog,'

táá, kivi ntxàà kana-ì pólísíá,  
 CONJ POT even call-1SG police  
 'and, I could even have called the police,'

kixi-ra tá-và nákoan kuni-nà ñàà,  
 come-3M so.that be.able.to see-3PL COMP  
 'so that he could come to see them,'

na ñà'a, nas—  
 ? DM ?  
 'so that, [?]'—

táná kùntxaa-nà txìna-nà chii iyoo ntxivà'a ñàà.  
 CONJ take.care.of-3PL dog-3PL because very dangerous COMP  
 'so they could take care of their dog because it's very dangerous like that.'

Siyàà-nà-rí, xàà xíní-nà ñàà kuè'è-rì.  
 let.out-3PL-ZO already know-3PL COMP aggressive-3ZO  
 'They let it out, they already know it's aggressive.'

Táná kùntxaa-nà-rí chii táá,  
 'CONJ take.care.of-3PL-3ZO because CONJ  
 'They need to take care of it because,'

sáta iyoo ntxivà'a.  
 like.that very dangerous  
 'it's very dangerous like that.'

Ñàkàán va kúni-ì ntikan-i nùùn Júlía.  
 COMP ? want-1SG share-1SG with Julia.  
 'That's what I wanted to share with Julia.'